



ЩОСЬ

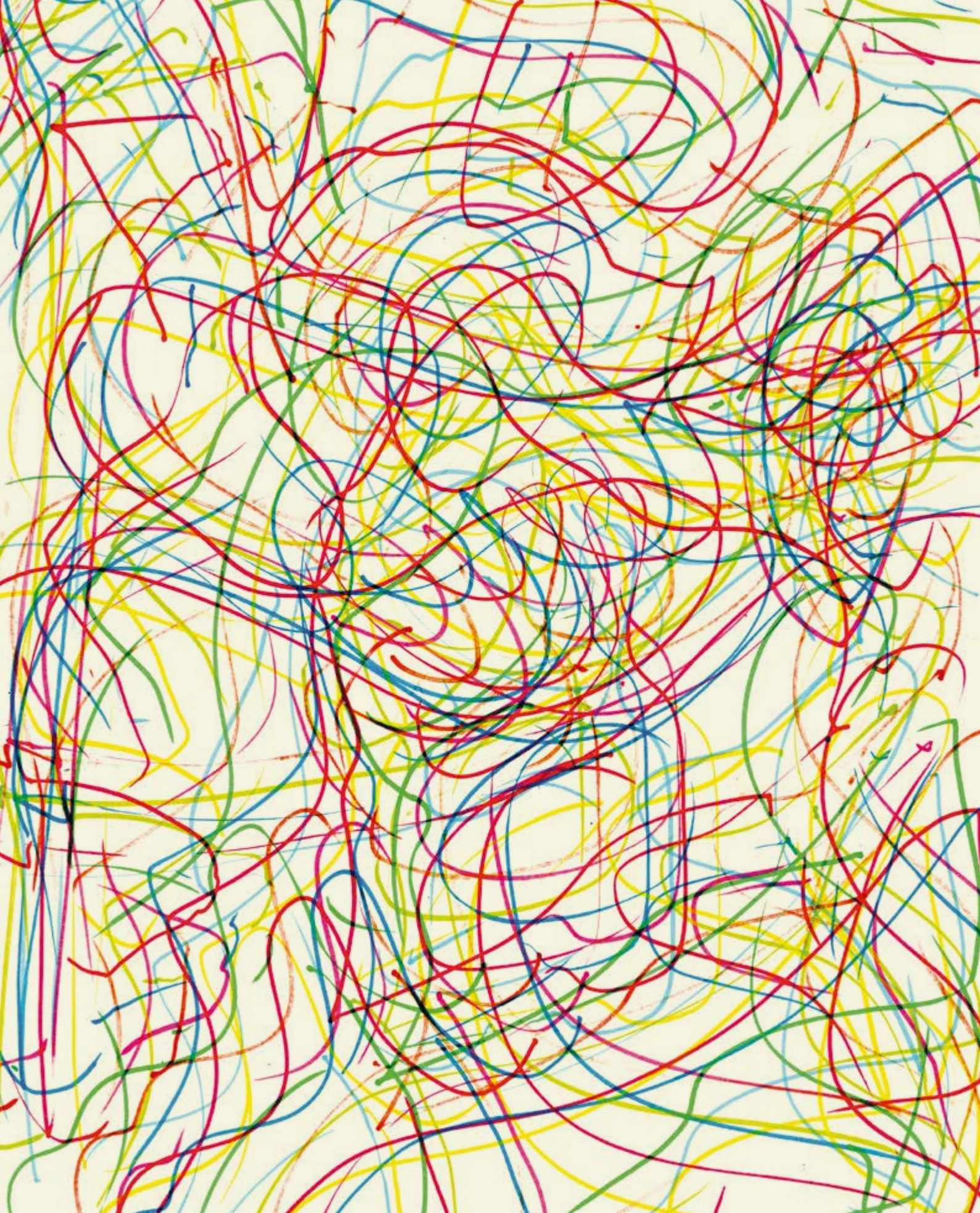
ІНІЩО

Анна Пашкевич

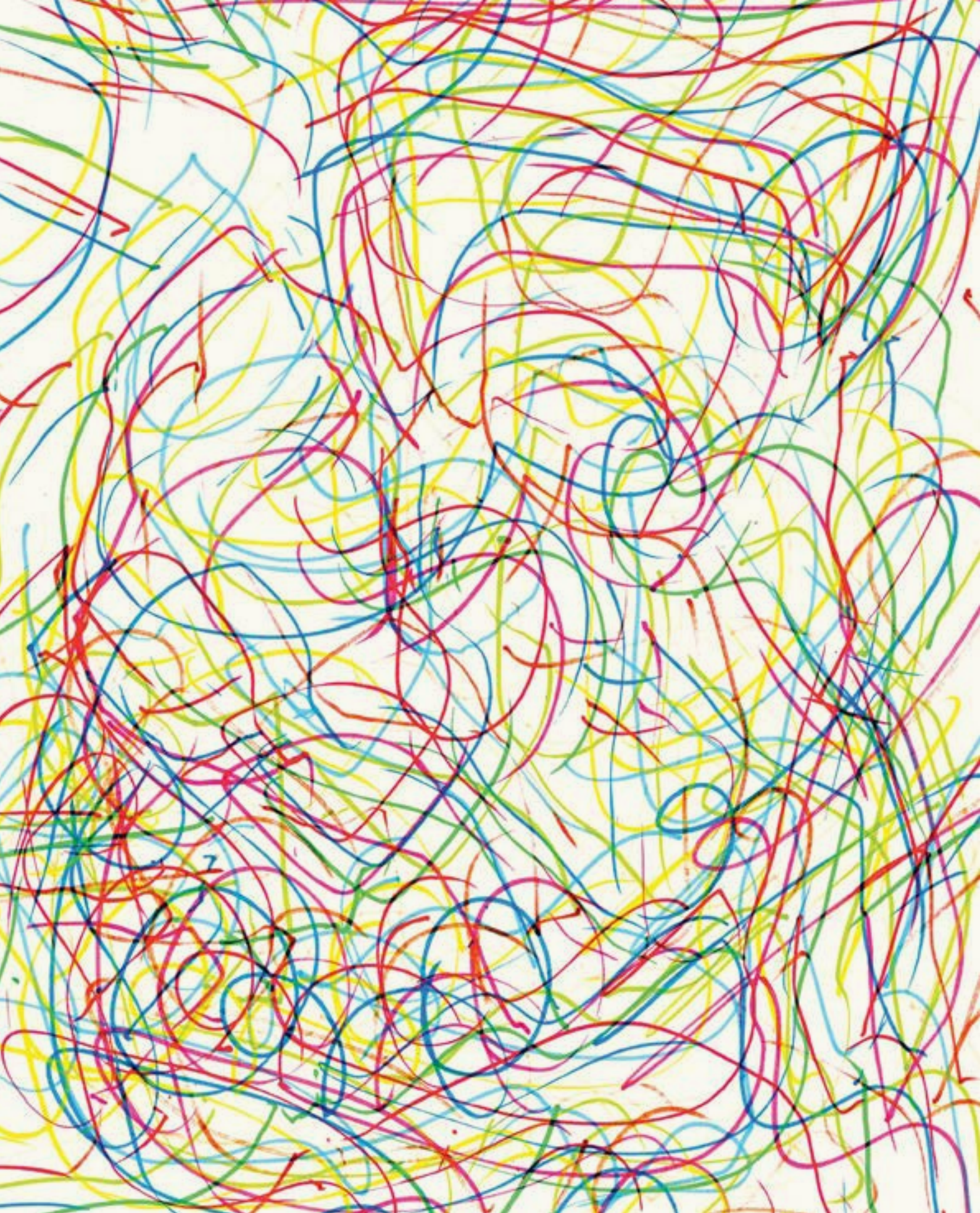
Кася Валентинович

Переклад: Ольга Смольницька











Моїй улюбленій Мамі

ЩОСЬ

І НІЩО

Анна Пашкевич

Кася Валентинович



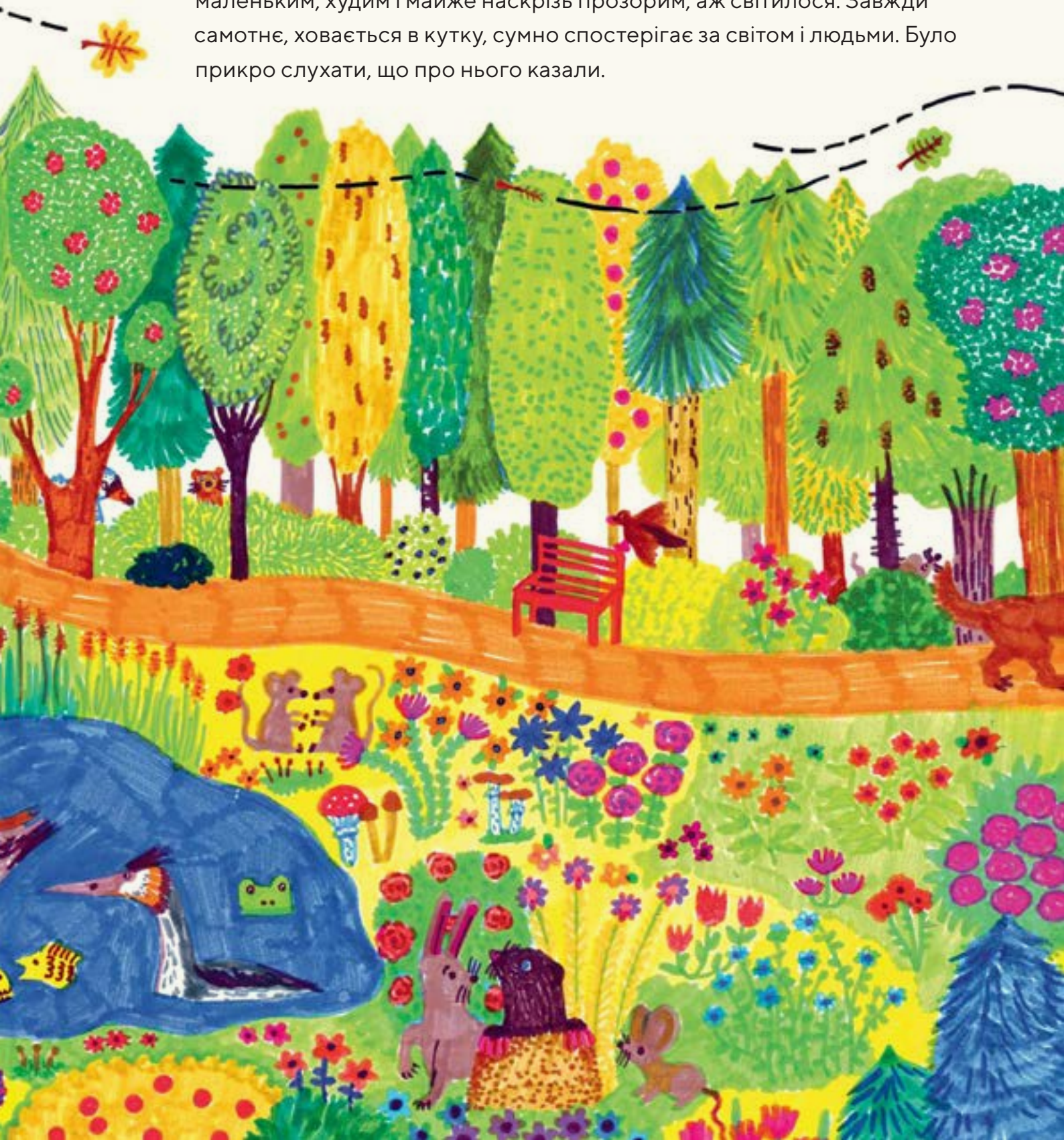






## НІЩО не мало нічого.

Воно ніде не жило і ні для кого нічого не означало. Крім того, воно було маленьким, худим і майже наскрізь прозорим, аж світилося. Завжди самотнє, ховається в кутку, сумно спостерігає за світом і людьми. Було прикро слухати, що про нього казали.





– Нічого з цього не буде, –  
– мовив збентежений художник,  
оцінюючи наслідки своєї роботи.

– Знову нічого не бачу, –  
роздратовано оголошував сивий дідусь,  
протираючи спітнілі окуляри.





– Тут нічого немає! –

воляли обурені діти, зазирнувши  
у справді глибоку яму, яку бригада  
будівельників залишила на краю подвір'я.

– Нічого не розумію, –

хвилювався хлопчик, коли вчителька  
математики пояснювала дітям дуже  
складне завдання.









## Геть інша справа – ЩОСЬ!

Воно було насправді важливим і набундюченим.

Кругле, велике і дуже самовдоволене, завжди перебувало в центрі подій і викликало сенсацію.



## – Я, мабуть, щось бачив! –

хвалився щасливий астроном, помітивши таємничий об'єкт, який пролетів над містом.





– **Щось неймовірне!** –

кричала з радощів якась пані,  
легко влізаючи в сукню, яку  
роками не носила.

– **Це було щось  
дивовижне!** –

повідомляла по радіо відома  
мандрівниця, повернувшись із  
далекої поїздки.

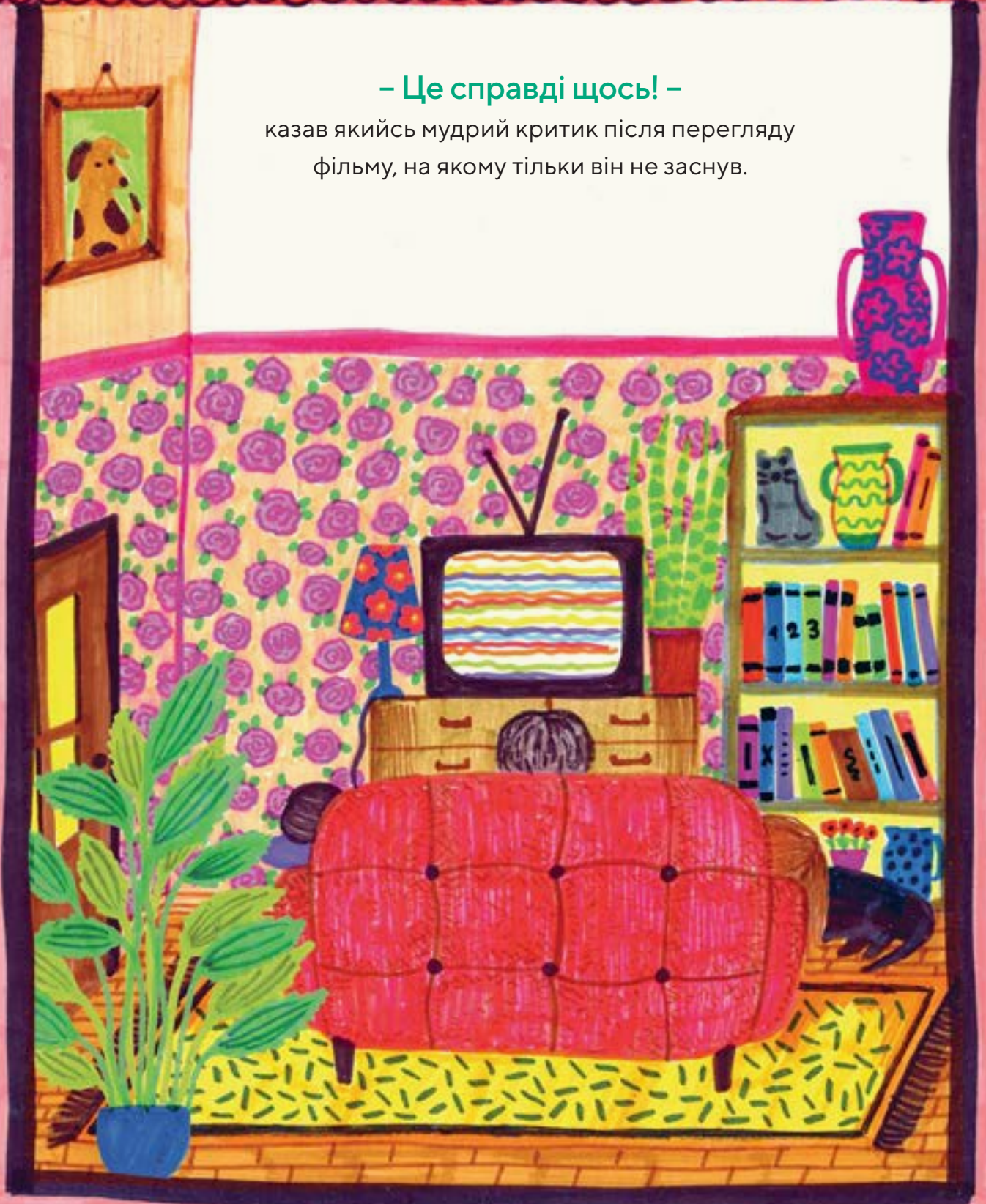






– Це справді щось! –

казав якийсь мудрий критик після перегляду  
фільму, на якому тільки він не заснув.





– Щось у цьому є! –

відповідала славетна пані професорка на питання  
журналістів під час конференції.









Почувши всі ці крики радощів, подиву і захоплення,

**ЩОСЬ** роздувалося від гордості.

Дедалі частіше голосно хвалилося тим, яке воно важливе  
і незамінне. Про маленьке і непомітне

**НІЩО** не казали інакше, як зі зневагою.









І, напевно, нічого не змінилося б, якби **ЩОСЬ** і **НІЩО**  
не зустрілися випадково в одному парку...





Маленький хлопчик тільки зараз навчався їздити на велосипедику, який отримав на свій третій день народження.







**– Мамо, подивися! –**

кричав він щоразу, коли в нього виходило  
проїхати кілька метрів.

І мама гордо спостерігала, будь-якої хвилини  
готова підбігти і вберегти сина від падіння.

Але навіть найпильніша мама іноді може  
випустити малюка з поля зору. Буває, що це  
«іноді» виявляється особливо важливим.





На дорозі, якою їхав хлопчик, невідомо коли і не знати звідки раптово з'явився хуліган на скутері. Він обігнав дитину на шаленій швидкості, через що велосипедик перекинувся, і хлопчик упав на землю. Хуліган не озираючись помчав далі, лякаючи голубів і горобців, яким старенькі бабусі, що сиділи на лавці, кидали хлібні крихти.

**– Щось жахливе! Як так можна? –**  
закричали хором старенькі бабусі.







Обурені, вони скочили з місця і стали посеред доріжки, щоб краще бачити, що буде далі. Перелякана мама кинулася до сина, який лежав на дорозі.

**– Треба щось нарешті зробити з цими дорожніми піратами! –**

розлючено крикнув власник пса (якого вигулював неподалік), погрожуючи хуліганові ціпком.

**– Обов'язково щось таке, щоб пам'ятали: парк – це не вулиця, –**

погодилася молода жінка, яка також була свідком цього нещасного випадку.












Сидячи на дереві поблизу,

**ЩОСЬ** трохи здригнулося...

Йому не сподобалася ця ситуація. Упевненість у собі, з якою воно прокинулося вранці, раптом ніби щезла...





Тим часом **НІЦО** визирало з-за куща і настовбурчило вуха. Воно зацікавлено глянуло в бік стежки.





Досі дуже схвильовані старенькі бабусі колом обступили хлопчика і його маму. Вона обережно допомогла синові встати і підняла з землі перекинутий велосипедик. Далі присіла і дбайливо оглянула сина.



– З тобою **НІЧОГО** не сталося, синочку? –  
обережно спитала вона.  
Старенькі бабусі затамували подих.

– **НІЧОГО, НІЧОГО**, – відповів хлопчик, трохи збентежений  
їхньою присутністю, і міцно притулився до мами. Він усе ще був  
надто переляканий, щоб плакати.

Мама ще раз уважно оглянула його і поцілувала обдерту  
ручку. Через деякий час підвелася і полегшено оголосила  
витріщакам:

– На щастя, **НІЧОГО** небезпечного!





Почувши її слова, **ЩОСЬ** іще більше знітилося.  
Воно вже не почувалося найголовнішим і найкращим на  
світі. **А НІЩО?**







**НІЩО** начебто трохи виросло. Воно вийшло з-за куща, і хоча ніхто із довколишніх не міг його розглядіти, уперше за довгий час широко усмінулося. Несподівано воно відчуло себе по-справжньому щасливим...





### **Анна Пашкевич**

– авторка понад шістдесяти книжок для дітей, у тому числі «Щось і Нічого», яка була внесена до Міжнародного списку «Білі ворони-2021». Її книги перекладалися багатьма мовами. Авторка сценаріїв для вчителів. Постійно співпрацює з журналом для сліпих і слабкозорих дітей «Промінчик» («Promyczek»).

Проводить майстер-класи з читання для дітей у школах і дитячих садках.

Пише вірші для дорослих.

### **Кася Валентинович**

– ілюстраторка, графік. Співпрацює з графічною студією „Homework“. Спеціалізується на проєктах для культурних установ у першу чергу пов'язаними з навчанням і вихованням дітей. Авторка ідентифікації всіх видань кінофестивалю „Дитяче кіно“, ілюстрованої ідентифікації місця родинного виховання в Музеї історії польських євреїв Полін (POLIN), навчальних видань для Національного музею у Варшаві, Музею Фредерика Шопена у Варшаві та «Крикотеки» у Кракові.

Співзасновниця бренду настільних ігор „Zagrywki“ (Розіграші). Авторка ілюстрацій до кількох книг. Ілюстрації ввійшли до художньої колекції Музею історії польських євреїв Полін (POLIN) у Варшаві. Переможниця графічних конкурсів, у тому числі «Найкрасивіші книги року», отримала Головний приз журі за книгу „Правий і Лівий“ у конкурсі „The BIBF Ananas International Illustration Exhibition“ (Пекінський Міжнародний книжковий ярмарок Міжнародна виставка ілюстрацій “Ананас”). Пройшла відбір на виставку ілюстраторів на Bologna Children’s Book Fair (Болонський ярмарок дитячих книг) у 2019 році.

### **Ольга Смольницька**

– українська філологиня, філософиня, перекладачка, поетка, письменниця, культурна діячка. Кандидат філософських наук (українознавство). Авторка восьми українських книг. Лауреатка міжнародних і українських премій та конкурсів. Авторка понад 300 наукових публікацій, її твори і вірші перекладені багатьма мовами. В її перекладах опубліковано 9 прозових книг (з англійської мови), а також численні поетичні антології та інші видання з різних мов. Організовувала перекладацькі, літературні, наукові та інші культурні заходи.

Хобі: читання, малювання, фотографування, відвідування музеїв та інших культурних пам’яток, споглядання природи.



## Щось і Ніщо

© Анна Пашкевич, текст

© Катажина Валентинович, ілюстрації

© Ольга Смольницька, переклад

© Wydawnictwo Widnokrąg, 2022

Видання і графічне опрацювання: Беата Дановцька

Відповідальний редактор: Анна Новацька-Девілар

Коректура: Галина Лильо

Пясечно 2023

Усі права застережені. Жодна частина цієї публікації не може бути відтворена в будь-якій формі або в будь-який спосіб без письмової згоди видавця.

Книжка вийшла друком у рамках проєкту „Книжки, які обнадіюють”

Фінансується фондами ЄС. Висловлені погляди та думки є виключно поглядами та думками автора(ів) і не обов'язково відображають погляди та думки Європейського Союзу або Європейського агентства з питань освіти і культури (EACEA). Ані Європейський Союз, ані Європейське агентство з питань освіти і культури не несуть за них відповідальності.



Співфінансується  
Європейським Союзом

Партнер проєкту:



La Fontaine  
FUNDACJA

Дофінансовано/Підтримано коштами Міністерства культури і національної спадщини з Фонду сприяння розвитку культури – державного цільового фонду.



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego



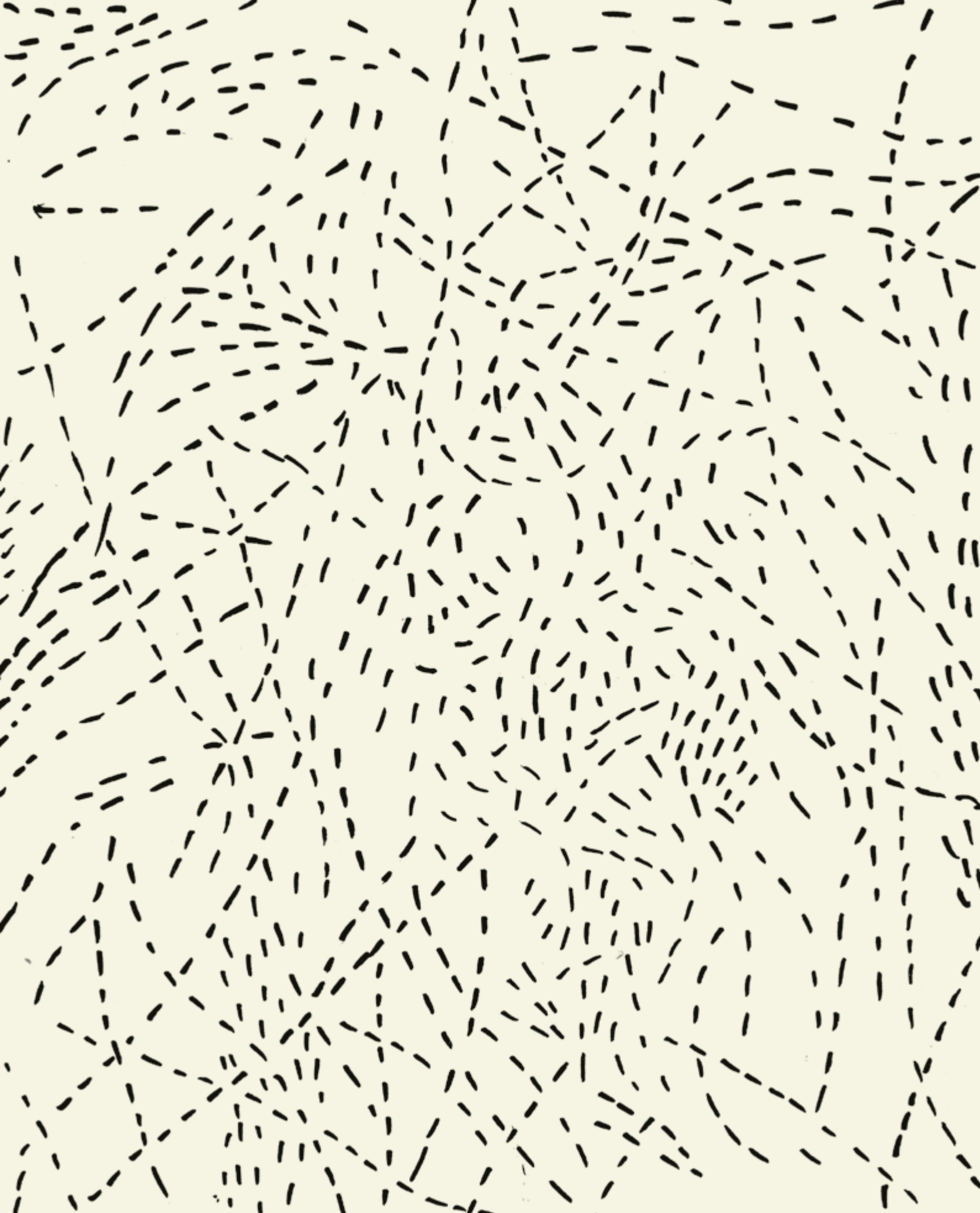
ISBN 978-83-966916-9-9

[www.wydawnictwo-widnokrąg.pl](http://www.wydawnictwo-widnokrąg.pl)














ЩОСЬ і НІЩО щодня живуть зовсім по-різному. Ніхто ніде не цінує непоказне і скромне НІЩО, тому воно тримається осторонь і всміхається зрідка. Натомість одвічно надуте ЩОСЬ безперестанно привертає увагу, завжди перебуває в центрі подій. Так було до певної зустрічі в парку, що виявила, як змінюється спосіб сприйняття самих себе.

Це оповідка про те, як сильно чужі думки і судження впливають на нашу самооцінку. Історія оригінально показує, що варто лише подивитися на щось з іншого боку, щоб зрозуміти: те, що для нас важливе й вартісне, з першого погляду не завжди помітне.

ПАРТНЕРАМИ  
ПРОЄКТУ Є:



Співфінансується  
Європейським Союзом



Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego

ISBN 978-83-966916-9-9